

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2023/42270]

30 JUILLET 2022. — Arrêté royal déterminant les modalités d'application du remboursement des avoirs éventuels dans le cadre des articles 11, § 7, alinéa 6 et 111/2, § 1, alinéa 5, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 30 juillet 2022 déterminant les modalités d'application du remboursement des avoirs éventuels dans le cadre des articles 11, § 7, alinéa 6 et 111/2, § 1, alinéa 5, de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques (*Moniteur belge* du 3 octobre 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2023/42270]

30 JULI 2022. — Koninklijk besluit tot bepaling van de voorwaarden die gelden voor de terugbetaling van de eventuele resterende tegoeden in het kader van artikelen 11, § 7, zesde lid, en 111/2, § 1, vijfde lid, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 juli 2022 tot bepaling van de voorwaarden die gelden voor de terugbetaling van de eventuele resterende tegoeden in het kader van artikelen 11, § 7, zesde lid, en 111/2, § 1, vijfde lid, van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie (*Belgisch Staatsblad* van 3 oktober 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C – 2023/42270]

30. JULI 2022 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten für die Anwendung der Erstattung etwaiger Restguthaben im Rahmen der Artikel 11 § 7 Absatz 6 und 111/2 § 1 Absatz 5 des Gesetzes vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 30. Juli 2022 zur Festlegung der Modalitäten für die Anwendung der Erstattung etwaiger Restguthaben im Rahmen der Artikel 11 § 7 Absatz 6 und 111/2 § 1 Absatz 5 des Gesetzes vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

30. JULI 2022 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten für die Anwendung der Erstattung etwaiger Restguthaben im Rahmen der Artikel 11 § 7 Absatz 6 und 111/2 § 1 Absatz 5 des Gesetzes vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation, der Artikel 11 § 7 Absatz 6 und 111/2 § 1 Absatz 5, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 2021 zur Umsetzung des europäischen Kodex für die elektronische Kommunikation und zur Abänderung diverser Bestimmungen im Bereich der elektronischen Kommunikation;

Aufgrund des Vorschlags des Belgischen Instituts für Post- und Fernmeldewesen vom 18. Januar 2022;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. April 2022;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 21. April 2022;

Aufgrund der öffentlichen Anhörung, die vom Belgischen Institut für Post- und Fernmeldewesen vom 1. Februar 2022 bis zum 4. März 2022 organisiert wurde;

Aufgrund des Gutachtens 71.479/4 des Staatsrates vom 2. Juni 2022, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag der Ministerin des Fernmeldewesens

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL 1 — Begriffsbestimmungen und Anwendungsbereich

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. "Gesetz vom 13. Juni 2005": das Gesetz vom 13. Juni 2005 über die elektronische Kommunikation,

2. "etwaigem Restguthaben": das nicht abgelaufene Guthaben, das der Teilnehmer tatsächlich durch eine finanzielle Transaktion aufgeladen hat, um die Dienste des Betreibers zu benutzen, ob Anruf-, Daten- oder SMS-Guthaben, mit Ausnahme von vorausbezahlten Pauschalbeträgen, die für einen bestimmten Zeitraum Anspruch auf eine bestimmte Anzahl Gesprächsminuten oder ein bestimmtes Datenvolumen geben.

Art. 2 - Wenn der Teilnehmer einen für die Öffentlichkeit zugänglichen, vorausbezahlten elektronischen Mobilfunkdienst verlässt, der kein nummernunabhängiger interpersoneller Kommunikationsdienst eines Betreibers ist, hat der Teilnehmer auf Antrag Anspruch auf Erstattung des etwaigen Restguthabens seitens des abgebenden Betreibers, wenn er gleichzeitig die mit diesem Dienst verbundene Nummer an einen anderen Betreiber überträgt.

Art. 3 - Hinsichtlich der Erstattung überprüft der abgebende Betreiber Folgendes:

1. Identifizierung des Teilnehmers,
2. Anspruch auf Erstattung und ob die geforderten Beträge tatsächlich Restguthaben sind und es keinen Betrug hinsichtlich der allgemeinen Bedingungen gibt.

Art. 4 - Der abgebende Betreiber muss mindestens zwei verschiedene Kanäle anbieten, damit der Teilnehmer seinen Erstattungsantrag einreichen kann.

Die Lösung für die Erstattung kann für jeden dieser beiden Kanäle gleich sein.

Art. 5 - Die Erstattung kann auf die vom Teilnehmer bevorzugte Weise erfolgen, unter anderem:

1. per Banküberweisung auf eine europäische Bankkontonummer,
2. per Gutschrift der Bankkarte, wenn dies für den vorherigen Betreiber möglich ist.

Verfügt der Teilnehmer über keine europäische Bankkontonummer, sucht der vorherige Betreiber in Absprache mit dem Teilnehmer nach einer durchführbaren Lösung für die Erstattung, mit Ausnahme der Barrückzahlung.

Art. 6 - Der Teilnehmer muss seinen Erstattungsantrag innerhalb einer Frist von einem Monat ab dem Tag der tatsächlichen Übertragung seiner Nummer an den aufnehmenden Betreiber einreichen.

Art. 7 - Hat der Teilnehmer Anspruch auf eine Erstattung, nimmt der abgebende Betreiber diese Erstattung innerhalb einer Frist von zwei Wochen ab dem Zeitpunkt vor, zu dem die in Artikel 3 vorgeschriebenen Überprüfungen durchgeführt worden sind, wobei sie die Dauer von zwei Wochen ab dem Erstattungsantrag nicht überschreiten dürfen.

Art. 8 - Der Betrag der vom Teilnehmer geschuldeten Verwaltungskosten für die Bearbeitung des Erstattungsantrags wird auf höchstens 5 EUR festgelegt.

Die MwSt. ist auf diesen Betrag nicht anwendbar.

Art. 9 - Die Betreiber veröffentlichen auf ihrer Website auf deutliche und leicht zugängliche Weise die Einzelheiten des Verfahrens und die Bedingungen für die Erstattung einschließlich der Kosten, die berechnet werden können.

Art. 10 - Vorliegender Erlass tritt drei Monate nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 11 - Der für Fernmeldewesen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Île d'Yeu, den 30. Juli 2022

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Fernmeldewesens
P. DE SUTTER

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2023/42295]

30 JUILLET 2022. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 février 2003 dispensant certaines catégories d'étrangers de l'obligation d'être titulaires d'une carte professionnelle pour l'exercice d'une activité professionnelle indépendante. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 30 juillet 2022 modifiant l'arrêté royal du 3 février 2003 dispensant certaines catégories d'étrangers de l'obligation d'être titulaires d'une carte professionnelle pour l'exercice d'une activité professionnelle indépendante (*Moniteur belge* du 10 août 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2023/42295]

30 JULI 2022. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 februari 2003 tot vrijstelling van bepaalde categorieën van vreemdelingen van de verplichting houder te zijn van een beroepskaart voor de uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 30 juli 2022 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 februari 2003 tot vrijstelling van bepaalde categorieën van vreemdelingen van de verplichting houder te zijn van een beroepskaart voor de uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

[C - 2023/42295]

30. JULI 2022 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. Februar 2003 zur Befreiung bestimmter Kategorien von Ausländern von der Verpflichtung, Inhaber einer Berufskarte für die Ausübung einer Berufstätigkeit als Selbständiger zu sein — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 30. Juli 2022 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 3. Februar 2003 zur Befreiung bestimmter Kategorien von Ausländern von der Verpflichtung, Inhaber einer Berufskarte für die Ausübung einer Berufstätigkeit als Selbständiger zu sein.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.